



# Πέτρος Μάρκαρης Ληξιπρόθεσμα δάνεια

## Κεφάλαιο 15

Λίτσα (Leslie Scott)

Μάιος 2021

Με το Γενικό Κρατικό Νοσοκομείο με συνδέει μια παλιά σχέση και πολλές αναμνήσεις. Εκεί με είχαν κουβαλήσει όταν έπαθα την καρδιακή κρίση. Εκεί γνώρισα και τον νυν γαμπρό μου, τον Φάνη, επειδή η κόρη μου έσπευσε να τα φτιάξει πίσω από την πλάτη μου με τον θεράποντα ιατρό μου. Όταν το έμαθα, έγινα έξαλλος, και αυτό είχε ως επακόλουθο μια περίοδο ψυχρότητας στη σχέση μου με τον Φάνη. Δεν το συζητήσαμε ποτέ μεταξύ μας, όχι από διακριτικότητα, αλλά επειδή δε χρειάστηκε, γιατί στο μεταξύ τον έχουμε αγαπήσει οικογενειακώς.

I am linked with the General State Hospital by an old connection and many memories. That is where they took me when I had my heart attack. That is also where I met my now son-in-law, Fanis, because my daughter hastened to get involved with my attending physician behind my back. When I found this out, I was furious, and this resulted in chilly period in my relationship with Fanis. We never discussed it between us, not out of tactfulness, but because there was no need, since in the meantime our whole family had come to love him.



τα φτιάχνω με κάποιον –  
get romantically involved  
with someone

επακόλουθο – outcome,  
consequence, aftermath

στο μεταξύ – meanwhile,  
in the meantime

Παρκάρω στο πάρκινγκ του νοσοκομείου και ανεβαίνω στον τέταρτο όροφο, στο γραφείο του γαμπρού μου. Το βρίσκω άδειο.

«Καλημέρα σας, κύριε αστυνόμε» μου λέει εγκάρδια η **προϊσταμένη**. «Ο γιατρός είναι στο δωμάτιο του κυρίου Τσολάκη. Είπε να πάτε εκεί. Είναι το τελευταίο δωμάτιο, δεξιά στο διάδρομο».

Ακολουθώ τις οδηγίες και βρίσκομαι μπροστά σε μια πόρτα, που τη φυλάει μια **αποκλειστική νοσοκόμα**. «Πού πάτε;» με ρωτάει.

«Με περιμένουν ο γιατρός Ουζουνίδης και ο κύριος Τσολάκης».

I park in the hospital parking lot and go up to the fourth floor, to my son-in-law's office. I find it empty.

“Good morning, Officer,” the head nurse says to me cordially. “The doctor is in Mr. Tsolakis’ room. He said for you to go there. It’s the last room, on the right side of the hallway.”

I follow the directions and find myself in front of a door guarded by a private nurse.

“Where are you going?” she asks me.

“Dr. Ouzounidis and Mr. Tsolakis are expecting me.”

**προϊσταμένη** – short for προϊσταμένη νοσοκόμα, head nurse (found at WordReference.com)

**αποκλειστική νοσοκόμα** – an “exclusive” nurse would be a private nurse (found at ProZ.com)

Δε φέρνει αντίρρηση και με αφήνει να περάσω. Το δωμάτιο είναι μικρό και μονόκλινο. Ο Τσολάκης κάθεται στο κρεβάτι του, με την πλάτη στα μαξιλάρια και στα γόνατά του έναν φορητό υπολογιστή. Το δεξί του χέρι είναι συνδεδεμένο με ορό, αλλά το σωληνάκι είναι μακρύ και μπορεί να το κινεί ελεύθερα. Τον βρίσκω αδύνατο και καταβεβλημένο, το πρόσωπό του είναι πιο χλωμό από την τελευταία φορά που είχαμε συναντηθεί στο σπίτι του. Ωστόσο το βλέμμα του είναι πάντα ζωντανό, και χαμογελάει πλατιά μόλις με βλέπει. Ο Φάνης έχει σκύψει πάνω του και του μιλάει.

She makes no objection and lets me pass. The room is small and has one bed. Tsolakis is sitting on his bed, with his back against the pillows and a laptop on his knees. His right arm is connected to a drip, but the tube is long and he can move it freely. I find him thin and run-down looking; his face is paler than the last time we had met at his home. However, his eyes are always lively, and he smiles broadly as soon as he sees me. Fanis has bent over him and is talking to him.

φορητός υπολογιστής –  
literally, portable computer

ορός – literally, serum



«Σας αφήνω να τα πείτε» μου λέει και προσθέτει. «Αλλά μην τον κουράσεις πολύ».

Το λέει με χαμόγελο, όταν περνάει όμως από δίπλα του διαβάζω τη σοβαρότητα της κατάστασης του Τσολάκη στο βλέμμα του. Κάθομαι στη μοναδική καρέκλα του δωματίου δίπλα στο κρεβάτι.

«Πώς είστε;» τον ρωτάω, γιατί κάπως πρέπει να ανοίξω την κουβέντα.

«Κερδίζω χρόνο» μου απαντάει, δίχως να χάσει το χαμόγελό του. «Αυτό ήξερα να κάνω πάντα, και όταν ήμουν αθλητής και τώρα. Μόνο που ο αθλητής προσπαθούσε να τον συντομεύσει, ενώ ο ασθενής προσπαθεί να τον μακρύνει». Βλέπει την αμηχανία μου να απαντήσω και συμπληρώνει. «Πάντως, σας ευχαριστώ που ήρθατε».

\* \* \* \* \*

“I leave you to talk,” he says to me and adds, “but don’t tire him out too much.”

He says it with a smile, but when he passes close by I read the gravity of Tsolakis’ situation in his look. I sit down on the only chair in the room, next to the bed.

“How are you?” I ask him, because I have to start the conversation somehow.

“I’m gaining time,” he answers me, without losing his smile. “That’s something I’ve always known how to do, both when I was an athlete and now. Only the athlete strove to shorten it [time], while the sick man strives to lengthen it.” He sees my awkwardness about answering and fills the void. “Anyway, thank you for coming.”

«Δεν ήρθα μόνο για επίσκεψη αλλά και για να ζητήσω τη βοήθειά σας».

«Το κατάλαβα. Ήρθατε να με ρωτήσετε αν ξέρω κάτι για τον Ρίτσαρντ Ρόμπινσον, σωστά;»

«Σωστά».

«Ξέρετε τι είναι τα hedge funds, κύριε αστυνόμε;»

«Τα έχω ακουστά, όπως όλοι οι Έλληνες τελευταία, αλλά δεν ξέρω τι είναι».

«Φανταστείτε κάποιους που ρίχνουν λεφτά μέσα σε ένα **πυθάρι**. Κάποιοι άλλοι **αναλαμβάνουν** να **διαχειριστούν** το ποσό που συγκεντρώνεται μέσα στο πυθάρι. Οι διαχειριστές το ονομάζουν αυτό επένδυση, αλλά δεν είναι».

“I didn’t come only for a visit, but also to ask for your help.”

“I understand. You came to ask me if I know something about Richard Robinson, correct?”

“Correct.”

“Do you know what hedge funds are, Officer?”

“I’ve heard of them, like all Greeks in recent times, but I don’t know what they are.”

“Imagine a bunch of people who throw money into a pot. Others take it upon themselves to manage the amount that gets concentrated in the pot. The managers call this investment, but it isn’t.”



**πυθάρι**

**αναλαμβάνω** – undertake, take it upon oneself

**διαχειρίζομαι** – manage, administer



«Τι είναι τότε;»

«Τζόγος, κύριε αστυνόμε. Αλλά τζόγος για πολύ πλούσιους. Για να παίξεις στα hedge funds πρέπει να έχεις **όριο περιουσίας** για επένδυση, τουλάχιστον 30 εκατομμύρια δολάρια. Τα hedge funds λειτουργούν σαν τα **αμοιβαία κεφάλαια**, αλλά έχουν πολύ μικρότερο ρίσκο, γιατί τους επιτρέπεται να επενδύουν και σε **παράγωγα**, κάτι που στα αμοιβαία κεφάλαια απαγορεύεται».

Αφήνω τον Τσολάκη να λέει, αν και τα αμοιβαία κεφάλαια **είναι για μένα εξίσου κινέζικα**, όπως τα hedge funds.

“What is it, then?”

“Gambling, Officer. But gambling for the very rich. To play hedge funds you have to have a minimum amount of assets for investment, at least 30 million dollars. Hedge funds function like mutual funds, but they have a lot less risk, because it’s permissible to invest them in derivatives too, which is prohibited in mutual funds.”

I let Tsolakis keep talking, although mutual funds are just as incomprehensible to me as hedge funds.

**όριο περιουσίας** – όριο is a limit or boundary, in this case a lower limit or threshold

**αμοιβαία κεφάλαια** – mutual funds

**παράγωγα** – derivatives

**είναι . . . κινέζικα**



It's all Greek Chinese to me

«Τα συνολικά κεφάλαια που διαχειρίζονταν τα hedge funds το 2008 είχαν φτάσει στα **δυόμισι τρις** δολάρια» συνεχίζει το μάθημά του ο Τσολάκης. «**Εκεί άνοιξε η όρεξη των πάντων**. Όπως είχε συμβεί και σ' εμάς με το χρηματιστήριο, στις αρχές του 2000, το θυμάστε; Υπήρχαν άνθρωποι που έπαιρναν καταναλωτικό δάνειο και το έπαιζαν στο χρηματιστήριο. Έτσι και με τα hedge funds. Μπήκαν και μικροεπενδυτές στο παιχνίδι, ακόμα και με πέντε χιλιάδες δολάρια, μπήκαν οι τράπεζες, οι ασφαλιστικές εταιρείες, ακόμα και τα **ασφαλιστικά ταμεία**. [Paragraph continued on next page.]

“In 2008 the total capital managed by hedge funds had reached two and a half trillion dollars,” Tsolakis completes his lesson. “That whetted everyone’s appetite. The same as had happened to us too, with the stock market in the early 2000s, remember? There were people who took out a consumer loan and played it in the stock market. The same thing with hedge funds. Micro investors got into the game, even with five thousand dollars, banks got in, insurance companies, even the [government] insurance funds.

**δυόμισι τρις** – 2.5 trillion; τρις is short for τρισεκατομμύριο

**Εκεί άνοιξε η όρεξη των πάντων** – literally, “There everyone’s appetite opened up.”

**των πάντων** < οι πάντες, everyone, one and all, from the indefinite pronoun πας, meaning “all, every” (archaic)

**ασφαλιστικά ταμεία** – I’m pretty sure this refers to the funds that provide pensions, health insurance, etc.



Και εκεί ξεκίνησε ο τζόγος. Γιατί το σύστημα άρχισε να επενδύει στα παράγωγα, που αρχικά ήταν η ασφαλιστική δικλίδα, για να μη χάσουν οι επενδυτές τα χρήματά τους. Δημιουργήθηκαν τα hedge funds των hedge funds. Οι hedge funds managers άρχισαν να χρησιμοποιούν και δανεικά κεφάλαια για να μεγαλώσουν την απόδοση. Όπως ήταν φυσικό, τα hedge funds έχασαν τις ασφαλιστικές δικλίδες τους, έγιναν τζόγος και ένα πρωί κατέρρευσαν».

And that's where the gambling began. Because the system started to invest in derivatives, which initially were the safety valve so that investors wouldn't lose their money. Hedge funds [made up] of hedge funds were created. Hedge funds managers started using borrowed capital to increase the return. As was natural, hedge funds lost their safety valves, turned into gambling, and one day [lit. one morning] they collapsed.

ασφαλιστική δικλίδα, also spelled δικλείδα – safety valve, escape valve

απόδοση – return, yield; απόδοση επένδυσης = return on investment



Παίρνει μια βαθιά ανάσα για να ανακτήσει δυνάμεις και προσθέτει. «Είναι σαν το ντόπινγκ στον αθλητισμό. Και στον αθλητισμό, όταν αρχίσεις να παίρνεις αναβολικά, δε σταματάς. Σπας το ένα ρεκόρ, αλλά μετά χρειάζεσαι πιο αποτελεσματικά αναβολικά για να το σπάσεις ξανά και ξανά. Κάθε φορά το ρίσκο σου μεγαλώνει, όχι μόνο το ρίσκο να σε πιάσουν αλλά και να καταρρεύσει η υγεία σου. Εσύ όμως ελπίζεις ότι δε θα είσαι εσύ αυτός που θα καταρρεύσει, αλλά κάποιος άλλος. Το ίδιο περίπου πίστευαν και οι επενδυτές και οι μάνατζερ των hedge funds». Σταματάει μια στιγμή, μετά συμπληρώνει στον ίδιο τόνο. «Αυτό σας το λέει κάποιος που πέρασε από το ντόπινγκ και κατέρρευσε, κύριε αστυνόμε».

\* \* \* \* \*

He takes a deep breath to regain strength and adds, “It’s like doping in sports. In sports too, when you start taking anabolic steroids, you don’t stop. You break one record, but then you need more effective steroids to break it again and again. Each time your risk increases, not only the risk that they’ll catch you, but also that your health will break down. However, you hope that *you* won’t be the one who breaks down, but someone else. The investors and managers of hedge funds believed approximately the same thing.” He stops for a moment, then finishes in the same tone. “You are being told this by someone who went through doping and broke down, Officer.”

«Καλά, αυτοί που δίνουν τα λεφτά τους δε φοβούνται ότι θα τα χάσουν; Και γι' αυτούς που έχουν τα πολλά, να το δεχτώ. Οι μικροεπενδυτές όμως;»

Ο Τσολάκης κουνάει **μοιρολατρικά** το κεφάλι του. «Όταν ρωτούσα τον **προπονητή** μου τι ήταν εκείνα τα χάπια που μου έδινε, απαντούσε. “Μη ρωτάς, είναι βιταμίνες”. Εγώ ήξερα ότι δεν ήταν βιταμίνες, αλλά τα έπαιρνα. Έτσι και οι μάνατζερ των hedge funds. Όταν τους ρωτάς, σου λένε πως οι επενδύσεις είναι **απόλυτα** ασφαλείς. Εσύ ξέρεις ότι δεν είναι, αλλά τους πιστεύεις. Γιατί το κέρδος είναι γλυκό, όπως και τα μετάλλια, κύριε αστυνόμε». [Paragraph cont. on next page.]

“All right, [but] aren't those who give their money afraid that they'll lose it? For those who have a lot, I can accept it. But the micro investors?”

Tsolakis shakes his head fatalistically. “When I used to ask my trainer what those pills were that he was giving me, he would answer, ‘Don't ask. They're vitamins.’ I knew they weren't vitamins, but I took them. It's the same with the managers of hedge funds. When you ask them, they tell you that the investments are absolutely safe. You know that they aren't, but you believe them. Because profit is sweet, just like medals, Officer.”



**μοιρολατρικά** – fatalistically  
**προπονητής** – trainer, coach  
**απόλυτα** – absolutely, totally



Κάνει μια παύση και συνεχίζει. «Η διαφορά είναι ότι στο ντόπινγκ καταστρέφεις μόνο τον εαυτό σου. Με τα hedge funds καταστρέφονται και πολλοί άλλοι, που δεν έφταιξαν σε τίποτα, ούτε και είχαν κάποιο κέρδος».

«Και ο Ρόμπινσον τι σχέση είχε με όλα αυτά;»

«Ο Ρόμπινσον δεν ήταν τραπεζίτης. Ήταν hedge funds manager. Οι hedge funds managers έβγαζαν πολλά λεφτά, κύριε αστυνόμε. Έπαιρναν **κατά μέσο όρο** το είκοσι τοις εκατό των κερδών από κάθε συναλλαγή **συν** την **αμοιβή** τους.

He pauses and continues. “The difference is that in doping you destroy only yourself. With hedge funds, many others are destroyed as well, who weren’t to blame for anything, nor did they make any profit.”

“And what connection did Robinson have with all this?”

“Robinson wasn’t a banker. He was a hedge funds manager. Hedge funds managers made a lot of money, Officer. They took an average of 20% of the profit from every transaction, plus their fee.

**κατά μέσο όρο** – on average

**συν** – with, plus

**αμοιβή** – fee, payment



Όταν κατέρρευσε το σύστημα, ο Ρόμπινσον έγινε **κόκκινο πανί** στην Αγγλία και την Αμερική. Η First British Bank τον ήθελε όμως, γιατί είχε εμπιστοσύνη στις ικανότητές του. Έτσι του πρότεινε να γίνει διευθυντής στην Αθήνα. Ο Ρόμπινσον το είδε σαν ευκαιρία για μια\* δεύτερη καριέρα. Ήξερε άλλωστε ότι δε θα έμενε εδώ. Η Αθήνα ήταν ο **βατήρας**, για να εκτιναχθεί ψηλά».

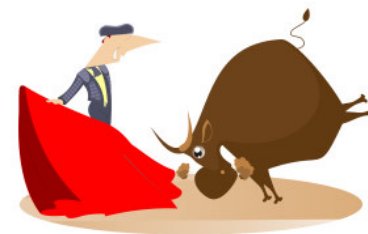
«Γι' αυτό προτίμησε τη θέση από τη γυναίκα και το παιδί του».

\*The original says μια μια here. Typographical error?

When the system collapsed, Robinson became (like) a red rag (to a bull) in England and America. The First British Bank wanted him, however, because it had confidence in his abilities. So it offered him a position as director in Athens. Robinson saw this as a chance for a second career. Besides, he knew that he wasn't going to stay here. Athens was the springboard for him to be launched high."

"That's why he chose the job over his wife and child."

**κόκκινο πανί** – a “red rag” is something that enrages someone; according to Wiktionary, it’s a loan translation from the English expression “like a red rag to a bull”



**βατήρας** –  
springboard or  
diving board



Ο Τσολάκης με κοιτάζει έκπληκτος και εγώ χαίρομαι που βρήκα κάτι που δεν το ξέρει ακόμα. «Τι σχέση έχει η γυναίκα του;» με ρωτάει απορημένος.

«Η γυναίκα του **τού ζητούσε να γυρίσουν** στο Λονδίνο. **Ο Ρόμπινσον δεν ήθελε**, και εκείνη πήρε το παιδί τους και έφυγε».

Ο Τσολάκης χαμογελάει. «Αυτό εσείς δεν μπορείτε να το καταλάβετε, έτσι δεν είναι;»

«Δεν μπορείς να καταλάβεις εύκολα κάτι που δεν πρόκειται να σου συμβεί ποτέ».

Tsolakis looks at me with surprise [lit. looks at me surprised], and I'm pleased that I've found something he doesn't know yet. "What does his wife have to do with it?" he asks me, puzzled.

"His wife kept asking for them to go back to London. **Robinson wouldn't**, and she took their child and left."

Tsolakis smiles. "That's something *you* can't understand, right?"

"You can't easily understand something that is not ever going to happen to you."

**τού ζητούσε να γυρίσουν** – more literally but less idiomatically, "kept asking him that they return"

**Stronger than "didn't want to"; parallel example in Stavropoulos Greek-English dictionary: Της ζήτησα να παντρευτούμε αλλά δε θέλησε – I asked her to marry me but she wouldn't**

«Αν χάσεις και τη δεύτερη ευκαιρία σου για να κάνεις καριέρα, δε θα έχεις τρίτη. Ενώ ευκαιρίες για οικογένεια έχεις πολλές φορές, και πάνω από δύο. Αυτό το ήξερε καλά ο Ρόμπινσον, όπως και όλοι οι άλλοι που κάνουν το ίδιο επάγγελμα.».

«Εσείς πού τα μάθατε όλα αυτά, και μάλιστα σε δυο μέρες μετά τη δολοφονία του;» Το ρωτάω, γιατί κάτι μέσα μου λέει ότι τον έψαχνε από πριν.

“If you miss your second chance to make a career, you won’t have a third. But you have chances for a family many times, and more than two. Robinson knew that well, like everyone else in the same profession.”

“Where did you learn all these things, and just two days after his murder, at that?” I ask because something inside me says that he was looking for him beforehand.





Ο Τσολάκης χαμογελάει. «Οι αστροφυσικοί γνωρίζουν το **σύμπαν**. Εγώ ξέρω το σύμπαν του διαδικτύου, κύριε αστυνόμε. Είμαι ένα είδος αστροφυσικού του διαδικτύου. Όταν άκουσα για τη δολοφονία του Ρόμπινσον, μου πήρε κάτι πάνω από τρεις ώρες, για να έχω το πλήρες βιογραφικό του. Εύχομαι, όταν πεθάνω, να μη **μετοικήσω** στο ουράνιο σύμπαν, αλλά στο σύμπαν του διαδικτύου» προσθέτει με πικρή ειρωνεία.

Ίσως να συνεχίζαμε ακόμα την κουβέντα, αν δεν έμπαινε **φουριόζος** ο Φάνης. «Ως εδώ η συζήτηση» μας λέει. «Ο Χάρης **δεν κάνει να** κουράζεται».

Tsolakis smiles. “Astrophysicists know the universe. I know the universe of the Internet, Officer. I’m a kind of astrophysicist of the Internet. When I heard about Robinson’s murder, it took me something over three hours to have his complete biography. When I die, I wish to relocate not to the celestial universe but to the universe of the Internet,” he adds with bitter irony.

Perhaps we would have continued the conversation further, if Fanis hadn’t rushed in. “That’s enough discussion,” he tells us. “Haris mustn’t get tired.”

**σύμπαν** – universe, from Ancient Greek σύν- ("with") + πᾶν ("all")

**να μετοικήσω** < μετοικῶ – change residence, move, relocate

**φουριόζος** – in haste, in a hurry; can also mean rash, impetuous, impatient

**δεν κάνει να** – in somewhat old-fashioned English, one could translate this as “it doesn’t do to”: “It won’t do for Haris to get tired.”

«Δεν κουράζομαι, το διασκεδάζω» λέει ο Τσολάκης.

«Η διάθεσή σου και ο οργανισμός σου είναι δυο διαφορετικά πράγματα».

Κι εγώ θα ήθελα να μείνω λίγο ακόμα, αλλά το ύφος του μου θυμίζει μετά από χρόνια τη δική μου παραμονή στο νοσοκομείο, όταν ο Φάνης **απέρριπτε** κάθε **παρασπονδία** μου χωρίς δεύτερη συζήτηση. Συνεπώς, σηκώνομαι να αποχαιρετήσω τον Τσολάκη.

«Να ξανάρθετε όποτε θέλετε» μου λέει ο Τσολάκης, ενώ μου απλώνει το χέρι του με τον ορό. «Χαίρομαι να κουβεντιάζω μαζί σας».

“I’m not getting tired, I’m enjoying myself,”  
Tsolakis says.

“Your mood and your constitution are two  
different things.”

I too would like to stay a bit longer, but his  
look reminds me, years later, of my own stay in  
the hospital, when Fanis rejected my every  
transgression without further discussion.

Consequently, I get up to say goodbye to Tsolakis.

“Come back whenever you want,” says  
Tsolakis, as he stretches out his hand with the  
IV. “I’m happy to chat with you.”

**απέρριπτε** < απορρίπτω – reject,  
turn down, dismiss

**παρασπονδία** – violation, breach  
of faith, infringement, cheating;  
here it presumably refers to doing  
or trying to do something that’s  
against the doctor’s orders



«Τι έχει ακριβώς;» ρωτάω τον Φάνη, όταν ήμαστε στο διάδρομο.

Σηκώνει τους ώμους του. «Το σωστό είναι να με ρωτήσεις τι δεν έχει. **Καταρχήν** έχει πρόβλημα στο συκώτι του. Σαν να μην έφτανε αυτό, έχει καταρρεύσει και το **ανοσοποιητικό** του. Αυτό του δημιουργεί **κάθε τόσο** λοιμώξεις που καταλήγουν σε περικαρδίτιδες. Αλλά αυτά **αντιμετωπίζονται**. Δύσκολα, αλλά αντιμετωπίζονται. Έχει άλλα, πιο σοβαρά».

«Δηλαδή;»

“Exactly what does he have?” I ask Fanis when we are in the hallway.

He shrugs his shoulders. “The right thing is for you to ask me what he *doesn't* have. To start with, he has a problem in his liver. As if that weren't enough, his immune system has also collapsed. This causes him to get infections every so often that lead to pericarditis. But those can be dealt with. With difficulty, but they can be dealt with. There are other, more serious things.”

“Namely?”

έχει  
πρόβλημα  
στο συκώτι  
του



**καταρχήν**, also κατ' αρχήν – in the first place, to start with

**ανοσοποιητικό** < ανοσία, immunity + ποιώ, make or do; ανοσοποιώ = immunize

**κάθε τόσο** – from time to time, every so often

**αντιμετωπίζω** – confront; cope with, deal with

«Τα πολλά αναβολικά έχουν προσβάλει, εκτός από το συκώτι, και το μυϊκό σύστημά του. Οι μύες του νεκρώνονται σταδιακά. Κάποια στιγμή η νέκρωση θα φτάσει στην καρδιά και θα τελειώσει η ζωή του».

«Δεν υπάρχει θεραπεία;»

«Μόνο της καθυστέρησης. Παλεύουμε για να ζήσει όσο γίνεται περισσότερο». Έχουμε φτάσει στην πόρτα του γραφείου του. «Θα έρθεις για έναν καφέ;»

«Όχι, πρέπει να γυρίσω, γιατί είμαστε στα όρια της τρέλας».

“The many anabolic steroids have damaged, besides the liver, his muscle system as well. His muscles are gradually dying. At some point the necrosis will reach his heart and will end his life.”

“Isn’t there any treatment?”

“Only that of delay. We’re fighting for him to live as long as possible.” We have reached the door of his office. “Will you come for a coffee?”

“No, I have to go back, because things are going crazy.”

προσβάλει < προσβάλλω = attack, damage, affect

νεκρώνονται < νεκρώνω = deaden, dull, kill (e.g. pain); in medical terms, it presumably means undergoing necrosis (death of cells or tissue due to injury or disease)

είμαστε στα όρια της τρέλας – literally, we are on the verge of madness

Μένει μια στιγμή σκεπτικός. «Είναι φορές που λέω καλά να πάθει» μου λέει μετά. «Αυτό είναι το **τίμημα** που πληρώνει για τα μετάλλια και τα λεφτά που κέρδισε καταπίνοντας αναβολικά. Από την άλλη, είναι τόσο συμπαθητικός, που τον καίγεται η ψυχή μου».

Μπαίνω στο Σέατ, και στο δρόμο της επιστροφής προσπαθώ να **βάλω σε τάξη** αυτά που έμαθα από τον Τσολάκη. [Paragraph cont. on next page.]

He remains thoughtful for a moment. Then he says, “There are times when I say it serves him right. This is the price he pays for the medals and the money that he earned taking [lit. swallowing] steroids. On the other hand, he’s such a nice guy that my heart bleeds [lit. my soul burns] for him.

I get into the SEAT, and on the return trip I try to sort out the things I learned from Tsolakis.

**τίμημα** – price; a synonym of τιμή, but apparently with more emphasis on the downside: cost, forfeit

**βάλω σε τάξη** – put in order, sort out



a 2010 Seat Ibiza

Και ο Ζησιμόπουλος και ο Ρόμπινσον είχαν κάπου χεσμένη τη φωλιά τους. Ο πρώτος με την Coordination and Investment Bank στο Βαντούζ, ο δεύτερος με τα hedge funds. Έστω και αν δεν πολυκατάλαβα τι είναι ακριβώς τα hedge funds, ξέρω ότι έκαναν μεγάλη ζημιά σε πολλούς και αυτό μου φτάνει.

Ποιος όμως σκότωσε τους δύο τραπεζίτες; Αν υποθέσουμε ότι ο δολοφόνος τούς σκότωσε για να τους εκδικηθεί επειδή του έκαναν ζημιά, αποκλείεται να πρόκειται για το ίδιο άτομο. Είναι τραβηγμένο από τα μαλλιά να έπαθε ο ίδιος δράστης ζημιά στο Βαντούζ και στη Νέα Υόρκη.

Both Zisimopoulos and Robinson had fouled their nest at some point, the first with the Coordination and Investment Bank in Vaduz, the second with hedge funds. Even if I haven't fully grasped exactly what hedge funds are, I know that they did great harm to many people, and that's enough for me.

But who killed the two bankers? If we suppose that the murderer killed them to get revenge because they had done him harm, it can't possibly be the same individual. It's highly improbable that the same perpetrator suffered harm in Vaduz and in New York.

είχαν ... χεσμένη τη φωλιά τους –  
from χέζω, to shit



πολυκαταλαβαίνω – fully understand,  
make sense out of something

τραβηγμένο από τα μαλλιά – far-  
fetched, very unlikely; lit. “pulled out  
of the hair”

Συνεπώς οι δράστες θα πρέπει να είναι δύο. Αυτό όμως **αναιρείται** από τον **πανομοιότυπο** τρόπο που δολοφονήθηκαν ο Ζησιμόπουλος και ο Ρόμπινσον.

Εδώ είναι που **σκαλώνω** και δεν μπορώ να απορρίψω την εκδοχή της τρομοκρατικής ενέργειας, έστω και αν δεν την πιστεύω καθόλου. Το **κουμπί** δε βρίσκεται σε κάποιον δολοφόνο που ήρθε από το εξωτερικό. Το κουμπί βρίσκεται στην Ελλάδα, μόνο που για την ώρα, όπου κι αν ψάχνω, πέφτω πάνω σε τείχος.

Consequently, there must be two perpetrators. But this is refuted by the identical way in which Zisimopoulos and Robinson were killed.

This is where I hit a snag and cannot dismiss the theory of a terrorist act, even though I don't believe it at all. The key doesn't lie in some murderer who came from abroad. The key lies in Greece, only for the time being, wherever I look, I come up against a wall.

**αναιρείται** < αναιρώ – refute, disprove, discredit

**πανομοιότυπος**, also πανόμοιος – identical

**σκαλώνω** – here, hit a snag, get stuck

**κουμπί** – lit. button, knob; idiomatically it can mean the means or way to achieve a goal, the key to success

